

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

στο σχέδιο νόμου «Κύρωση της Συμφωνίας Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ»

Προς τη Βουλή των Ελλήνων

Στις 13 Οκτωβρίου 2008, υπογράφηκε, στο Ανόι, στην ελληνική, την βιετναμέζικη και την αγγλική γλώσσα, μεταξύ των πληρεξουσίων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ, η παρούσα προς κύρωση Συμφωνία, η οποία έχει ως αντικείμενο την προαγωγή της συνεργασίας των δύο χωρών σε ζητήματα κοινού ενδιαφέροντος. Περιλαμβάνει ένδεκα (11) άρθρα, τα οποία έχουν ως ακολούθως:

Άρθρο 1: Ορίζεται ότι τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα πραγματοποιούν ανταλλαγές και διαβουλεύσεις σε τακτική βάση, για να προωθήσουν περαιτέρω τη διμερή συνεργασία στον πολιτικό, τον οικονομικό, τον επιστημονικό και τεχνολογικό, τον πολιτιστικό και άλλους τομείς. Θα ανταλλάσσουν, επίσης, πληροφορίες σχετικά με την εφαρμογή των συμφωνιών που έχουν ήδη τεθεί σε εφαρμογή μεταξύ των δύο χωρών και με την ολοκλήρωση άλλων συμφωνιών που θα διευρύνουν την διμερή τους συνεργασία.

Άρθρο 2: Προβλέπεται ότι τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα υποστηρίζουν, εντός της δικαιοδοσίας τους, την ανάπτυξη σχέσεων σε επίπεδο Κυβερνήσεων, Κοινοβουλίων και επαρχιών.

Άρθρο 3: Ορίζεται ότι τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διεξάγουν διαβουλεύσεις κάθε δύο χρόνια για την εξέταση της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας και την ανταλλαγή απόψεων για περιφερειακά και διεθνή ζητήματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος και διευκρινίζεται ότι το επίπεδο συμμετοχής στις διαβουλεύσεις, η ημερήσια διάταξη και ο τόπος διεξαγωγής τους θα συμφωνούνται πριν από κάθε συνάντηση. Προβλέπεται, ακόμη, δυνατότητα σύστασης ομάδων εμπειρογνομόνων και εργασίας, προκειμένου να ανταλλάσσουν απόψεις με ιδιαίτερα σημαντικά θέματα που έχουν ανακύψει.

Άρθρο 4: Ορίζεται ότι τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες για τις εσωτερικές και εξωτερικές πολιτικές τους μέσω των διπλωματικών τους αποστολών σε κάθε χώρα.

Άρθρο 5: Προβλέπεται η συνεργασία των Συμβαλλομένων Μερών στα πλαίσια διεθνών οργανισμών και φόρουμ.

Άρθρο 6: Προβλέπεται η συνεργασία των Συμβαλλομένων Μερών για τη διοργάνωση πολιτιστικών εκδηλώσεων επ'ευκαιρία της εθνικής εορτής, των πολιτιστικών ημερών και εβδομάδων, αλλά και

- στον τομέα της αρχαιολογίας και συντήρησης αρχαιοτήτων με στόχο να διαφυλάξουν και να αναπτύξουν την πολιτιστική και ιστορική κληρονομιά τους και να προωθήσουν τον τουρισμό.

Άρθρο 7: Ορίζεται ότι τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον οικονομικό τομέα, ιδιαίτερα μεταξύ των σχετικών υπηρεσιών των δύο χωρών

για την εφαρμογή των οικονομικών συμφωνιών που δεσμεύουν τις δύο πλευρές.

Άρθρο 8: Προβλέπεται η συνεργασία μεταξύ των επιστημονικών ερευνητικών φορέων και των εκπαιδευτικών ιδρυμάτων στον τομέα των διεθνών σχέσεων.

Άρθρο 9: Προβλέπεται η ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σε σχέση με τη διαχείριση των ποταμών και των λοιπών υδάτινων πόρων, καθώς και με τη χρήση της ψηφιακής τεχνολογίας στη θαλάσσια και νησιωτική διαχείριση.

Άρθρο 10: Διευκρινίζεται ότι η παρούσα Συμφωνία δεν θα έχει επίπτωση στις δεσμεύσεις που έχουν αναληφθεί από τα Μέρη βάσει άλλων διμερών και πολυμερών συμφωνιών.

Άρθρο 11: Ορίζεται ότι η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας γραπτής γνωστοποίησης σχετικά με την ολοκλήρωση των συναφών εσωτερικών διαδικασιών. Θα παραμείνει σε ισχύ για πέντε έτη και θα παρατείνεται αυτόματα για διαδοχικές χρονικές περιόδους πέντε ετών, εκτός αν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος ειδοποιήσει το άλλο, γραπτώς, σχετικά με την πρόθεσή του να την καταγγείλει, τουλάχιστον έξι μήνες πριν τη λήξη της. Ορίζεται, τέλος, ότι η Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί με συμφωνία των Συμβαλλομένων Μερών. Κάθε τροποποίηση θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με αυτά που προβλέπονται για τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας.

Θέτοντας τα ανωτέρω υπόψη της Βουλής των Ελλήνων εισηγούμαστε την ψήφιση του υποβαλλόμενου σχεδίου νόμου.

Αθήνα 20 Ιανουαρίου 2011

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ Γ. Παπακωνσταντίνου	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ Δ. Δρούτσας
ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ Μ. Χρυσοχοϊδης	ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΛΙΜΑΤΙΚΗΣ ΑΛΛΑΓΗΣ Κ. Μπιρμπίλη
ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ Α. Διαμαντοπούλου	ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ Κ. Σκανδαλίδης

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
Π. Γερούλανος

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

Κύρωση της Συμφωνίας Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παράγραφος 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ, που υπογράφηκε στο Ανόι, στις 13 Οκτωβρίου 2008, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΜΕΤΑΞΥ

**ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

ΚΑΙ

**ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΒΙΕΤΝΑΜ**

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Εξωτερικών της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ, εφεξής αναφερόμενα ως τα «δύο Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Επιθυμώντας να προωθήσουν περαιτέρω τη φιλία και την πολύπλευρη συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών,

Συνειδητοποιώντας την ανάγκη ανάπτυξης μηχανισμών συνεργασίας σε ζητήματα κοινού ενδιαφέροντος,

Αναγνωρίζοντας τη σημασία της συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών, στον πολιτικό, οικονομικό και πολιτιστικό τομέα,

Στοχεύοντας στο συντονισμό των δραστηριοτήτων και στην εφαρμογή των διμερών συμφωνιών, οι οποίες έχουν τεθεί σε ισχύ μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Βιετνάμ, καθώς επίσης και μεταξύ των δύο Υπουργείων Εξωτερικών,

Συμφώνησαν στα εξής:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα πραγματοποιούν ανταλλαγές και διαβουλεύσεις σε τακτική βάση, προκειμένου να προωθήσουν περαιτέρω τη διμερή συνεργασία στον πολιτικό, οικονομικό, επιστημονικό και τεχνολογικό, πολιτιστικό και λοιπούς τομείς.

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν τακτικά πληροφορίες, σε σχέση με την εφαρμογή των συμφωνιών, οι οποίες έχουν ήδη τεθεί σε ισχύ μεταξύ των δύο χωρών και με την ολοκλήρωση άλλων συμφωνιών, οι οποίες θα αποτελέσουν τη νομική βάση για αμοιβαία επωφελή διμερή συνεργασία.

ΑΡΘΡΟ 2

Εντός της δικαιοδοσίας τους, τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα υποστηρίζουν την ανάπτυξη των σχέσεων μεταξύ των αντίστοιχων Κυβερνήσεών τους, των δύο Κοινοβουλίων, καθώς επίσης και των επαρχιών τους, προκειμένου να προωθήσουν περαιτέρω την αμοιβαία επωφελή συνεργασία μεταξύ της Ελλάδας και του Βιετνάμ.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα διεξάγουν διαβουλεύσεις, κάθε δύο έτη, προκειμένου να εξετάζουν την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και να ανταλλάσσουν απόψεις για περιφερειακά και διεθνή θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος. Το επίπεδο συμμετοχής, η ημερήσια διάταξη και ο τόπος των διαβουλεύσεων θα καθορίζονται και θα συμφωνούνται πριν από κάθε συνάντηση. Εάν απαιτηθεί, τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα συστήσουν ομάδες εμπειρογνομόνων και εργασίας, προκειμένου να ανταλλάσσουν απόψεις σχετικά με ιδιαίτερα σημαντικά θέματα τα οποία έχουν προκύψει.

ΑΡΘΡΟ 4

Μέσω των διπλωματικών αποστολών σε κάθε χώρα, τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες για τις αντίστοιχες εξωτερικές και εσωτερικές πολιτικές τους.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται στα πλαίσια διεθνών οργανώσεων και φόρουμ, όπως τα Ηνωμένα Έθνη, η Ευρωασιατική Συνάντηση (ASEM) και άλλα, βάσει του αμοιβαίου οφέλους και για την ειρήνη, τη σταθερότητα, τη συνεργασία και την ανάπτυξη στον κόσμο.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται για τη διοργάνωση πολιτιστικών εκδηλώσεων επ' ευκαιρία της Εθνικής Εορτής, των πολιτιστικών ημερών και εβδομάδων σε κάθε χώρα, προκειμένου να εμβαθύνουν στην αμοιβαία κατανόηση μεταξύ των δύο λαών και να προωθούν τη διμερή συνεργασία.

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα βοηθούν το ένα το άλλο, θα ενισχύουν τη συνεργασία, θα ανταλλάσσουν εμπειρίες και εκπαίδευση προσωπικού και εμπειρογνομόνων στην αρχαιολογία, τα μουσεία και τη συντήρηση (αρχαιοτήτων), προκειμένου να διαφυλάξουν και να αναπτύξουν τις πολιτιστικές και ιστορικές κληρονομίες, αλλά και να προωθήσουν τον τουρισμό.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις ανταλλαγές και τη συνεργασία στον οικονομικό τομέα, ιδιαίτερα τη συνεργασία μεταξύ των συναφών υπηρεσιών των δύο χωρών, προκειμένου να εφαρμοστούν οι οικονομικές συμφωνίες οι οποίες έχουν ήδη τεθεί σε ισχύ και για τις δύο πλευρές.

ΑΡΘΡΟ 8

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα υποστηρίξουν τη συνεργασία μεταξύ των επιστημονικών ερευνητικών φορέων και των εκπαιδευτικών ιδρυμάτων, στον τομέα των διεθνών σχέσεων. Όταν αυτό απαιτείται, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διαβουλευθούν σε σχέση με τη συνεργασία στην εκπαίδευση, επί τη βάσει του αμοιβαίου οφέλους.

ΑΡΘΡΟ 9

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και εμπειρίες σε σχέση με τη διαχείριση των ποτάμιων και λοιπών υδάτινων πόρων, καθώς επίσης και για τη χρήση της ψηφιακής τεχνολογίας στη θαλάσσια και νησιωτική διαχείριση.

ΑΡΘΡΟ 10

Η παρούσα Συμφωνία δεν θα έχει επίπτωση στις δεσμεύσεις οι οποίες έχουν αναληφθεί βάσει άλλων διμερών και πολυμερών συμφωνιών, στις οποίες ένα από τα υπογράφοντα Συμβαλλόμενα Μέρη της παρούσας Συμφωνίας είναι Συμβαλλόμενο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 11

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας γραπτής γνωστοποίησης, η οποία θα ενημερώνει το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για την ολοκλήρωση των συναφών εσωτερικών διαδικασιών και θα παραμείνει σε ισχύ για μια χρονική περίοδο πέντε (5) ετών. Η παρούσα Συμφωνία θα παρατείνεται αυτόματα για διαδοχικές χρονικές περιόδους πέντε (5) ετών, εκτός αν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος ειδοποιήσει το άλλο, γραπτώς, σχετικά με την πρόθεσή του να καταγγείλει τη Συμφωνία, τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν τη λήξη της.

Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί με αμοιβαία συναίνεση των Συμβαλλόμενων Μερών. Οποιαδήποτε τέτοια τροποποίηση θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τις διαδικασίες της πρώτης παραγράφου του παρόντος Άρθρου.

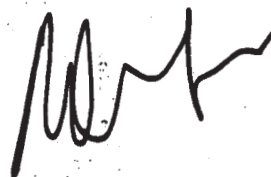
Συντάχθηκε στο Ανόι, στις 13 Οκτωβρίου 2008, σε δύο αντίτυπα, στα ελληνικά, βιετναμέζικα, και αγγλικά, όλα τα κείμενα όντας εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διάστασης απόψεων ως προς την ερμηνεία, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

**ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**



**ΠΕΤΡΟΣ ΔΟΥΚΑΣ
ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ**

**ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ
ΒΙΕΤΝΑΜ**



**NGUYEN QUOC CUONG
ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ**

AGREEMENT ON COOPERATION

BETWEEN

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam here-in-after referred to as "two Parties",

With the wish to further promote the friendship and multi-faceted cooperation between the two countries;

Realizing the need to develop cooperation mechanisms on issues of common interest;

Recognizing the importance of the cooperation between the two countries in political, economic and cultural areas;

With the aim to coordinate activities and implement bilateral agreements in force between Greece and Vietnam as well as between the two Ministries of Foreign Affairs;

Have agreed the following:

ARTICLE 1

The two Parties shall conduct exchanges and consultations on a regular basis to further promote bilateral cooperation in political, economic, scientific and technological, cultural and other areas.

The two Parties shall exchange information regularly on the implementation of agreements in force between the two countries and the finalization of other agreements to lay the legal basis for the mutually beneficial bilateral cooperation.

ARTICLE 2

Within their own powers, the two Parties shall support the development of the relationship between their respective Governments, the two Parliaments as well as provinces in order to further promote mutually beneficial cooperation between Greece and Vietnam.

ARTICLE 3

The two Parties shall conduct consultations once every two years to review the implementation of this agreement and exchange views on regional and international issues of mutual concern. The level of participation, agenda and venue of the consultations shall be determined and agreed before each meeting. If required, the two Parties shall set up expert and working groups to exchange views on especially important issues arisen.

ARTICLE 4

Via diplomatic missions in each country, the two Parties shall exchange information on their respective foreign and domestic policies.

ARTICLE 5

The two Parties shall collaborate at international organizations and forums such as the United Nations, ASEM and others on the basis of mutual benefit and for peace, stability, cooperation and development in the world.

ARTICLE 6

The two Parties shall cooperate to organize cultural events on the occasion of National Day, cultural days and weeks in each country to deepen the mutual understanding between the two peoples and to promote the bilateral cooperation.

The two Parties shall assist each other, enhance cooperation, exchange experiences and training of staff and experts in archaeology, museum and conservation to preserve and develop the cultural and historical heritages as well as to promote tourism.

ARTICLE 7

The two Parties shall encourage the exchange and cooperation in the economic area, especially the cooperation between the relevant agencies of the two countries to implement economic agreements in force on both sides.

ARTICLE 8

The two Parties shall support the cooperation between scientific research institutes and training institutions in the field of international relations. When necessary, the two Parties shall consult each other on training cooperation on the basis of mutual benefit.

ARTICLE 9

The two Parties shall exchange information and experience in management of river and other water resources, as well as in the use of digital technology in sea and island management.

ARTICLE 10

This Agreement shall not affect commitments in other bilateral and multilateral agreements of which each Party is a member.

ARTICLE 11

This Agreement shall enter into force on the date of the last written notification informing the other Party about the completion of the relevant internal procedures and shall remain in force for a period of five (5) years. This Agreement will be automatically extended for successive periods of five (5) years, unless one Party notifies the other, in written document, on its intention to terminate the Agreement at least six (6) months prior to its expiration.

This Agreement may be amended by mutual consent of the two Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedures of the first paragraph of this Article.

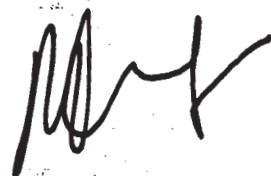
Done in Ha Noi, on 13 of October 2008 in duplicate in Greek, Vietnamese and English; all texts are equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**FOR AND ON BEHALF
OF THE MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS OF THE
HELLENIC REPUBLIC**



**PETROS DOUKAS
DEPUTY MINISTER
FOR FOREIGN AFFAIRS**

**FOR AND ON BEHALF
OF THE MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF
VIETNAM**



**NGUYEN QUOC CUONG
DEPUTY MINISTER
OF FOREIGN AFFAIRS**

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευση του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 11 αυτής.

Αθήνα, 20 Ιανουαρίου 2011

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ Γ. Παπακωνσταντίνου	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ Δ. Δρούτσας
ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ Μ. Χρυσοχοϊδης	ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΛΙΜΑΤΙΚΗΣ ΑΛΛΑΓΗΣ Κ. Μπιρμπίλη
ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ Α. Διαμαντοπούλου	ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ Κ. Σκανδαλίδης

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Π. Γερουλάνος

Αριθμ. 9/2/2011

ΕΚΘΕΣΗ

Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους
(άρθρου 75 παρ. 1 του Συντάγματος)

στο σχέδιο νόμου του Υπουργείου Εξωτερικών «Κύρωση της Συμφωνίας Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ».

Με τις διατάξεις του υπόψη νομοσχεδίου προτείνεται η κύρωση της ανωτέρω Συμφωνίας Συνεργασίας, που έχει υπογραφεί στο Ανόι στις 13 Οκτωβρίου 2008. Ειδικότερα:

Α. Με το άρθρο πρώτο κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ.1 του Συντάγματος, η προαναφερόμενη Συμφωνία Συνεργασίας, με τις διατάξεις της οποίας προβλέπονται, μεταξύ άλλων και τα ακόλουθα:

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφώνησαν να: α. Πραγματοποιούν ανταλλαγές και διαβουλεύσεις σε τακτική βάση για την περαιτέρω προώθηση της διμερούς συνεργασίας στον πολιτικό, οικονομικό, επιστημονικό και τεχνολογικό, τον πολιτιστικό και άλλους τομείς.

β. Ανταλλάσσουν τακτικά πληροφορίες σχετικά με την: i) εφαρμογή προηγούμενων συμφωνιών, που έχουν ήδη συναφθεί μεταξύ των δύο χωρών.

ii) Ολοκλήρωση άλλων συμφωνιών, επωφελών για τη διμερή συνεργασία.

γ. Υποστηρίζουν, εντός της δικαιοδοσίας τους, την ανάπτυξη των σχέσεων μεταξύ των Κυβερνήσεών τους, των Κοινοβουλίων και των επαρχιών τους. (άρθρα 1 και 2)

2. α.i) Συμφώνησαν επίσης, να διεξάγουν διαβουλεύσεις, κάθε δύο έτη, για την εξέταση της εφαρμογής της κυρούμενης Συμφωνίας και την ανταλλαγή απόψεων για περιφερειακά και διεθνή θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

ii) Το επίπεδο συμμετοχής, ο τόπος διαβουλεύσεων κλπ. θα καθορίζονται πριν από κάθε συνάντηση.

β. Παρέχεται η δυνατότητα σύστασης ομάδων εμπειρογνομόνων και εργασίας, για την ανταλλαγή απόψεων σε ιδιαίτερα σημαντικά θέματα που ενδεχομένως προκύπτουν. (άρθρο 3)

3. Περαιτέρω τα Συμβαλλόμενα Μέρη, θα: α. Ανταλλάσσουν πληροφορίες, μέσω των διπλωματικών αποστολών τους, για τις αντίστοιχες εξωτερικές και εσωτερικές πολιτικές.

β. Συνεργάζονται, στο πλαίσιο διεθνών οργανώσεων και φόρουμ (Ηνωμένα Έθνη, Ευρωπαϊκή Συνάντηση κ.λπ.), βάσει του αμοιβαίου οφέλους για την ειρήνη, τη σταθερότητα, τη συνεργασία και την ανάπτυξη στον κόσμο. (άρθρα 4 και 5)

4. Επίσης, στο πλαίσιο προώθησης και ενίσχυσης της διμερούς συνεργασίας τους, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα: i) Διοργανώνουν πολιτιστικές εκδηλώσεις (επ' ευκαιρία Εθνικής Εορτής, πολιτιστικών ημερών και εβδομάδων κ.λπ).

ii) Ανταλλάσσουν εμπειρίες και εκπαίδευση προσωπικού και εμπειρογνομόνων στην αρχαιολογία, τα μουσεία και τη συντήρηση αρχαιοτήτων.

iii) Ενθαρρύνουν την συνεργασία τους στον οικονομικό τομέα και ιδιαίτερα μεταξύ των συναφών υπηρεσιών. (άρθρα 6 και 7)

5. Περαιτέρω προβλέπεται η: i) Υποστήριξη της συνεργασίας μεταξύ των επιστημονικών ερευνητικών φορέων και των εκπαιδευτικών ιδρυμάτων των Συμβαλλομένων Μερών, στον τομέα των διεθνών σχέσεων.

ii) Ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών, σχετικά με τη διαχείριση των ποτάμιων και λοιπών υδάτινων πόρων, καθώς και με τη χρήση της ψηφιακής τεχνολογίας στη θαλάσσια και νησιωτική διαχείριση. (άρθρα 8 και 9)

6. Η κυρούμενη Συμφωνία: α. Δεν έχει επίπτωση στις δεσμεύσεις, που έχουν αναληφθεί βάσει άλλων διμερών και πολυμερών συμφωνιών.

β. Συνάπτεται για μια χρονική περίοδο πέντε (5) ετών και μπορεί να παρατείνεται αυτόματα, για ισόχρονες διαδικαστικές περιόδους, γ. Μπορεί να καταγγελλεί και να τροποποιηθεί κατά τα οριζόμενα. (άρθρα 10 και 11)

Β. Με το άρθρο δεύτερο, σε συνδυασμό με τις διατάξεις του άρθρου 11 της Συμφωνίας, καθορίζεται ο χρόνος έναρξης ισχύος αυτής και του υπό ψήφιση νόμου.

Από τις προτεινόμενες διατάξεις προκαλούνται οι ακόλουθες δαπάνες σε βάρος του Κρατικού Προϋπολογισμού:

1. Δαπάνη, ανά διετία, από τη συμμετοχή εκπροσώπων της χώρας μας σε διαβουλεύσεις που θα διεξάγονται για την εξέταση της εφαρμογής της κυρούμενης Συμφωνίας και την ανταλλαγή απόψεων για περιφερειακά και διεθνή θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος, (άρθρο 3) Η εν λόγω δαπάνη εκτιμάται στο ποσό των 12.000 ευρώ, περι-

που, στην περίπτωση που η συνάντηση πραγματοποιείται στο Βιετνάμ και στο ποσό των 3.000 ευρώ, περίπου, όταν η συνάντηση λαμβάνει χώρα στην Ελλάδα.

2. Δαπάνη, από την εν γένει συνεργασία των δύο (2) χωρών, στο πλαίσιο της κυρούμενης Συμφωνίας και ειδικότερα από την:

α. Διενέργεια ανταλλαγών και διαβουλεύσεων και την προώθηση της συνεργασίας στον πολιτικό, οικονομικό, επιστημονικό και τεχνολογικό, τον πολιτιστικό και άλλους τομείς. (άρθρα 1 και 8)

β. Διοργάνωση πολιτιστικών εκδηλώσεων, ανταλλαγή εμπειριών και εκπαίδευση προσωπικού και εμπειρογνομόνων στην αρχαιολογία, τα μουσεία και τη συντήρηση αρχαιοτήτων. (άρθρο 6)

γ. Υποστήριξη της συνεργασίας της χώρας μας με το Βιετνάμ: i) στον οικονομικό τομέα (ενθάρρυνση ανταλλαγών μεταξύ των συναφών υπηρεσιών κλπ. (άρθρο 7), ii) μεταξύ των επιστημονικών ερευνητικών φορέων και των εκπαιδευτικών ιδρυμάτων, στον τομέα των διεθνών σχέσεων. (άρθρο 8)

δ. Ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών, σχετικά με τη διαχείριση των ποτάμιων και λοιπών υδάτινων πόρων, καθώς και με τη χρήση της ψηφιακής τεχνολογίας στη θαλάσσια και νησιωτική διαχείριση. (άρθρο 9)

3. Ενδεχόμενη δαπάνη από τυχόν σύσταση ομάδων εμπειρογνομόνων και εργασίας, για την ανταλλαγή απόψεων επί ιδιαίτερα σημαντικών θεμάτων οσάκις αυτά προκύπτουν. (άρθρο 3)

χωρών, στο πλαίσιο της κυρούμενης Συμφωνίας και ειδικότερα από την:

α. Διενέργεια ανταλλαγών και διαβουλεύσεων και την προώθηση της συνεργασίας στον πολιτικό, οικονομικό, επιστημονικό και τεχνολογικό, τον πολιτιστικό και άλλους τομείς. (άρθρα 1 και 8)

β. Διοργάνωση πολιτιστικών εκδηλώσεων, ανταλλαγή εμπειριών και εκπαίδευση προσωπικού και εμπειρογνομόνων στην αρχαιολογία, τα μουσεία και τη συντήρηση αρχαιοτήτων. (άρθρο 6)

γ. Υποστήριξη της συνεργασίας της χώρας μας με το Βιετνάμ: i) στον οικονομικό τομέα (ενθάρρυνση ανταλλαγών μεταξύ των συναφών υπηρεσιών κλπ. (άρθρο 7), ii) μεταξύ των επιστημονικών ερευνητικών φορέων και των εκπαιδευτικών ιδρυμάτων, στον τομέα των διεθνών σχέσεων. (άρθρο 8)

δ. Ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών, σχετικά με τη διαχείριση των ποτάμιων και λοιπών υδάτινων πόρων, καθώς και με τη χρήση της ψηφιακής τεχνολογίας στη θαλάσσια και νησιωτική διαχείριση. (άρθρο 9)

3. Ενδεχόμενη δαπάνη από τυχόν σύσταση ομάδων εμπειρογνομόνων και εργασίας, για την ανταλλαγή απόψεων επί ιδιαίτερα σημαντικών θεμάτων οσάκις αυτά προκύπτουν. (άρθρο 3)

Οι ανωτέρω δαπάνες θα καλύπτονται από τις πιστώσεις του τακτικού προϋπολογισμού του Υπουργείου Εξωτερικών.

Αθήνα, 12 Ιανουαρίου 2011

Ο Γενικός Διευθυντής

Βασίλειος Κατριβέσης

Αθήνα, 20 Ιανουαρίου 2011

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Γ. Παπακωνσταντίνου

Δ. Δρούτσας

ΕΙΔΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

(άρθρο 75 παρ. 3 του Συντάγματος)

στο σχέδιο νόμου «Κύρωση της Συμφωνίας Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ».

Από τις διατάξεις του προτεινόμενου νομοσχεδίου, προκαλούνται οι ακόλουθες δαπάνες σε βάρος του Κρατικού Προϋπολογισμού:

1. Δαπάνη, ανά διετία, από τη συμμετοχή εκπροσώπων της χώρας μας σε διαβουλεύσεις που θα διεξάγονται για την εξέταση της εφαρμογής της κυρούμενης Συμφωνίας και την ανταλλαγή απόψεων για περιφερειακά και διεθνή θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος, (άρθρο 3) Η εν λόγω δαπάνη εκτιμάται στο ποσό των 12.000 ευρώ, περίπου, στην περίπτωση που η συνάντηση πραγματοποιείται στο Βιετνάμ και στο ποσό των 3.000 ευρώ, περίπου, όταν η συνάντηση λαμβάνει χώρα στην Ελλάδα.

2. Δαπάνη, από την εν γένει συνεργασία των δύο (2)